



Độc dễ

Bộ Cộng đồng và Tư
pháp NSW

Nếu con của quý vị không thể về nhà để sống với quý vị

Vietnamese | Tiếng Việt



Cách sử dụng hướng dẫn này



Bộ Cộng đồng và Tư pháp của Chính quyền NSW đã soạn thảo hướng dẫn này.

Khi quý vị gặp từ "chúng tôi", điều đó có nghĩa là Bộ Cộng đồng và Tư pháp Chính quyền NSW.



Chúng tôi đã biên soạn hướng dẫn này theo cách dễ đọc.

Chúng tôi sử dụng hình ảnh để giải thích một số ý tưởng.

In đậm

Không in đậm

Chúng tôi đã viết một số từ quan trọng bằng **chữ in đậm**.

Điều này có nghĩa là các chữ cái dày hơn và đậm hơn.



Chúng tôi giải thích ý nghĩa của những từ này.

Danh sách các từ này có ở trang 31.



Hướng dẫn Dễ đọc này là bản tóm tắt của tập sách nhỏ.

Điều này có nghĩa là hướng dẫn này chỉ bao gồm những ý tưởng quan trọng nhất.



Quý vị có thể tìm thấy tập sách nhỏ này trên trang mạng của chúng tôi.

www.dcj.nsw.gov.au/children-and-families/nsw-child-protection-guide-for-families/if-your-child-cannot-come-back-to-live-with-you.html



Quý vị có thể yêu cầu trợ giúp để đọc hướng dẫn này.

Bạn bè, người thân trong gia đình hoặc người hỗ trợ có thể giúp quý vị.



Hướng dẫn này có những hình ảnh của người Thổ dân và người Dân đảo Torres Strait.

Nó có thể có những hình ảnh của những người đã khuất.



Chúng tôi công nhận người Thổ dân và người Dân Đảo Torres Strait là chủ sở hữu truyền thống của vùng đất mà chúng tôi đang sinh sống – Úc.

Họ là những người đầu tiên sống và sử dụng:

- đất đai
- nước.



Hướng dẫn này khá dài.

Nó có rất nhiều thông tin.



Quý vị không cần phải đọc hết tất cả các thông tin này cùng một lúc.

Hướng dẫn này có nội dung gì?

Hướng dẫn này nói về điều gì?	6
Điều gì sẽ xảy ra nếu con của quý vị không thể về nhà?	8
Nếu con của quý vị sống với người giám hộ	10
Nếu con của quý vị sống với người chăm sóc nuôi dưỡng	13
Nếu con của quý vị được gửi đi làm con nuôi	16
Người chăm sóc cho con của quý vị phải làm gì	21
Quản lý cảm xúc của quý vị	24
Các dịch vụ pháp lý	25
Liên hệ với chúng tôi	28
Danh sách từ ngữ	31

Hướng dẫn này nói về điều gì?



Chúng tôi cung cấp **các dịch vụ bảo vệ trẻ em**.



Điều này có nghĩa là chúng tôi làm việc với các gia đình và cộng đồng để đảm bảo trẻ em được an toàn.

Chúng tôi có thể quyết định liệu một đứa trẻ có an toàn trong chính ngôi nhà của mình hay không.

Chúng tôi luôn hướng tới mục tiêu:



- giữ con của quý vị được an toàn khi ở nhà với quý vị



- đối xử với các gia đình và cộng đồng một cách tôn trọng



- làm việc với quý vị và cộng đồng của quý vị để phát triển các kỹ năng và kiến thức.

Chúng tôi cũng hướng tới mục tiêu:



- trung thực



- lắng nghe ý kiến của quý vị và đáp ứng khi có yêu cầu giúp đỡ



- kết nối quý vị với các hỗ trợ.



Hướng dẫn này nói về điều gì sẽ xảy ra nếu con của quý vị không thể về nhà sống cùng quý vị.



Chúng tôi giải thích nơi thay thế mà con của quý vị có thể sống.



Chúng tôi cũng giải thích một số hỗ trợ có thể trợ giúp quý vị.

Điều gì sẽ xảy ra nếu con của quý vị không thể về nhà?



Mỗi đứa trẻ đều xứng đáng được:

- sống một cuộc sống an toàn và hạnh phúc
- thuộc về một gia đình yêu thương chúng.



Tòa án Trẻ em sẽ quyết định nhà nào sẽ là ngôi nhà tốt nhất cho con của quý vị lớn lên.



Tòa án Trẻ em đưa ra quyết định pháp lý liên quan đến trẻ em.

Họ không làm việc cho chúng tôi.

Điều này có nghĩa là họ tự đưa ra quyết định riêng.



Trong hướng dẫn này, chúng tôi gọi họ là Tòa án.

Tòa án có thể quyết định rằng con của quý vị nên:



- sống với **người giám hộ** – là người đưa ra quyết định cho con của quý vị về những vấn đề như giáo dục



- sống với **người chăm sóc có quan hệ họ hàng** – là một thành viên trong gia đình mà chúng tôi tin rằng họ có thể chăm sóc con của quý vị.



- được **nhận làm con nuôi** – ở đó theo pháp luật, chúng có thể trở thành một phần của một gia đình khác.

Nếu không có ai trong gia đình hoặc trong cộng đồng của quý vị, chúng tôi sẽ tìm một **người chăm sóc nuôi dưỡng**.



Người chăm sóc nuôi dưỡng là người:

- đã được đào tạo để chăm sóc trẻ em
- mà chúng tôi tin rằng họ sẽ chăm sóc con của quý vị một cách đúng đắn.



Nếu quý vị có nhiều con, chúng tôi có thể cần phải đưa ra những quyết định khác nhau cho mỗi trẻ.

Bởi vì mỗi trẻ có thể cần những thứ khác nhau.

Nếu con của quý vị sống với người giám hộ



Người giám hộ có thể là:

- một người bạn hoặc người thân trong gia đình
- người chăm sóc nuôi dưỡng con của quý vị.



Người giám hộ phải:

- ít nhất 18 tuổi
- có thể mang đến cho con của quý vị một ngôi nhà an toàn và hạnh phúc.

Họ cũng cần:



- đảm bảo rằng con của quý vị có liên lạc với quý vị



- hỗ trợ cho con của quý vị hiểu và tham gia vào **nền văn hóa** của chúng.



Văn hóa của quý vị là:

- cách sống của quý vị
- cách suy nghĩ hoặc hành động của quý vị hiện bây giờ là do cách quý vị đã lớn lên như thế nào
- niềm tin của quý vị
- điều gì quan trọng với quý vị.



Người giám hộ của con quý vị sẽ có thể đưa ra quyết định về cuộc sống của chúng.

Ví dụ như những quyết định về sức khỏe và trường học của con.



Họ cũng cần đảm bảo rằng con của quý vị cảm thấy:

- được yêu thương
- an toàn
- khỏe mạnh.



Quý vị vẫn là cha mẹ của con.

Quý vị có thể:

- dành thời gian ở với chúng
- tham gia vào những ngày quan trọng, như ngày sinh nhật.



Chúng tôi có thể ngừng làm việc với quý vị và con của quý vị nếu chúng có người giám hộ.



Nếu mọi thứ thay đổi và ngôi nhà của quý vị trở nên an toàn, quý vị có thể nộp đơn xin đón con về nhà.

Quý vị sẽ cần ra Tòa án để làm việc này.



Quý vị sẽ cần lấy ý kiến tư vấn pháp lý để tìm hiểu xem liệu quý vị có thể làm việc này hay không.

Chúng tôi có danh sách các dịch vụ pháp lý trên trang 25.

Nếu con của quý vị sống với người chăm sóc nuôi dưỡng



Tòa án có thể quyết định rằng sống với người chăm sóc nuôi dưỡng là điều tốt nhất cho con của quý vị.



Nếu người chăm sóc nuôi dưỡng con của quý vị là một thành viên trong gia đình hoặc cộng đồng của con quý vị, chúng tôi gọi người chăm sóc đó là 'người chăm sóc có quan hệ họ hàng'.



Con của quý vị có thể đã từng sống với một người chăm sóc nuôi dưỡng.

Tòa án có thể quyết định để con của quý vị sống với người chăm sóc nuôi dưỡng đó.



Nhưng chúng tôi sẽ cần tìm một người chăm sóc khác nếu người chăm sóc nuôi dưỡng đó không thể hỗ trợ con của quý vị cho đến khi chúng trưởng thành.

Điều này bao gồm cả việc mang lại cho con của quý vị:

- tình yêu thương và sự hỗ trợ
- mái ấm mà chúng cần.



Khi con của quý vị có người chăm sóc nuôi dưỡng, quý vị vẫn là cha mẹ của chúng.

Quý vị có thể có một mối quan hệ hạnh phúc và lành mạnh với chúng.



Quý vị sẽ có thể:

- dành thời gian ở bên con
- biết về những quyết định mà người nuôi dưỡng đưa ra cho con mình.



Nếu mọi thứ thay đổi và ngôi nhà của quý vị trở nên an toàn, quý vị có thể nộp đơn xin đón con về nhà.



Quý vị sẽ cần ra Tòa án để làm việc này.



Quý vị sẽ cần lấy ý kiến tư vấn pháp lý để tìm hiểu xem liệu quý vị có thể làm việc này hay không.

Chúng tôi có danh sách các dịch vụ pháp lý trên trang 25.

Người chăm sóc nuôi dưỡng từ các dịch vụ khác



Một số người chăm sóc nuôi dưỡng nhận sự hỗ trợ từ các dịch vụ khác.

Ví dụ như Anglicare hoặc Barnardos.



Nhân viên quản lý trường hợp của chúng tôi có thể hỗ trợ quý vị:

- chăm sóc con của quý vị
- sống an toàn.



Nếu con của quý vị sống với một trong những người chăm sóc nuôi dưỡng này, quý vị sẽ làm việc với:

- nhân viên quản lý trường hợp từ dịch vụ hỗ trợ người chăm sóc nuôi dưỡng
- một trong những nhân viên quản lý trường hợp của chúng tôi.



Nếu quý vị ra tòa, chúng tôi vẫn sẽ tham gia.

Nếu con của quý vị được gởi đi làm con nuôi



Nếu con của quý vị không thể về nhà sống với quý vị, chúng có thể được gởi đi làm con nuôi.



Trước khi gởi con của quý vị đi làm con nuôi, chúng tôi sẽ giúp quý vị hiểu làm con nuôi nghĩa là gì.

Chúng tôi sẽ:

- giải thích điều đó cho quý vị
- cung cấp thông tin cho quý vị.



Nếu con của quý vị dưới 12 tuổi, quý vị có thể đồng ý cho phép con mình làm con nuôi.

Khi quý vị đồng ý, quý vị nói rằng quý vị cho một người nào đó được làm điều gì đó.



Người cha mẹ còn lại của con quý vị cũng có thể đồng ý.



Một số người chọn nhận làm con nuôi của họ.

Điều này có thể nhằm đảm bảo con của họ được sống trong một ngôi nhà an toàn và cảm thấy hạnh phúc trong ngôi nhà đó.



Chúng tôi cũng sẽ hỏi liệu quý vị có muốn được **tư vấn** miễn phí hay không để có thể đưa ra quyết định đúng đắn cho gia đình mình.

Tư vấn là khi quý vị nói chuyện với một ai đó về suy nghĩ và cảm nhận của quý vị.

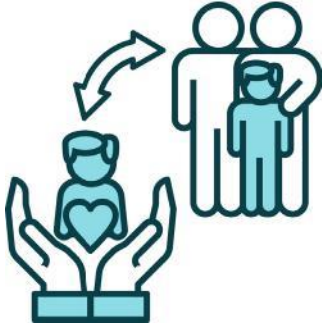


Nếu con của quý vị từ 12 tuổi trở lên, chúng có thể tự quyết định về việc làm con nuôi.



Tòa án, được gọi là Tòa án Tối cao, sẽ quyết định liệu một gia đình có thể chăm sóc con của quý vị hay không.

Nếu điều này xảy ra, về mặt pháp lý, cha mẹ mới sẽ mãi mãi là cha mẹ của con quý vị.



Con của quý vị sẽ vẫn có thể biết về quý vị và gia đình của quý vị.

Chúng tôi gọi đây là 'việc nhận con nuôi công khai'.



Việc nhận con nuôi luôn là lựa chọn cuối cùng nếu con của quý vị là Người thổ dân hoặc Người dân đảo Torres Strait.



Chúng tôi sẽ cân nhắc những nơi khác mà con của quý vị có thể đến để đảm bảo được an toàn.

Ví dụ như sống cùng với một thành viên trong gia đình hoặc trong cộng đồng.



Người lãnh đạo tổ chức của chúng tôi phải đồng ý trước khi chúng tôi quyết định để một đứa trẻ Người thổ dân hoặc Người dân đảo Torres Strait đi làm con nuôi.

Lập Kế hoạch Làm con nuôi

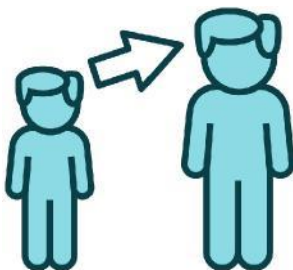


Nếu quý vị đang nghĩ đến việc làm con nuôi, chúng tôi sẽ làm việc với quý vị và gia đình để lập kế hoạch này.

Chúng tôi gọi đây là Kế hoạch làm Con nuôi.



Khi lập Kế hoạch làm Con nuôi, quý vị và gia đình cần suy nghĩ đến điều gì là tốt nhất cho con mình.

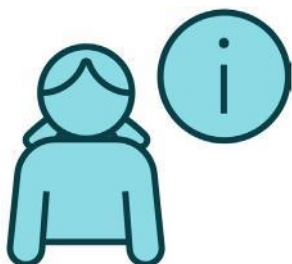


Điều này bao gồm cả những điều tốt nhất cho chúng khi chúng lớn lên.

Kế hoạch làm Con nuôi bao gồm:



- làm thế nào để con quý vị sẽ biết được thông tin về quý vị và gia đình



- làm thế nào để quý vị sẽ biết được thông tin về con của quý vị khi chúng lớn lên



- khi nào và bằng cách nào con của quý vị có thể gặp quý vị và gia đình



- những cách để con của quý vị sẽ hiểu và tham gia vào nền văn hóa của chúng.

Người chăm sóc cho con của quý vị phải làm gì



Người chăm sóc con của quý vị là người sẽ chăm sóc con của quý vị trong thời gian chúng sống xa quý vị.



Người chăm sóc con của quý vị phải cho chúng tình yêu thương và sự chăm sóc.

Và họ phải làm tất cả các công việc hàng ngày mà con của quý vị cần để được an toàn.

Ví dụ như đưa chúng đến trường hoặc đi khám bác sĩ.



Người chăm sóc phải tuân theo một văn bản có tên là Công ước của Liên hợp quốc về Quyền trẻ em.



Một số người gọi đây là Hiến chương về các **Quyền**.

Quyền là những quy tắc về cách mọi người phải đối xử với quý vị:

- công bằng
- bình đẳng.



Hiến chương về các Quyền giải thích về các quyền của trẻ em.

Điều này bao gồm quyền các em được:

- biết về gia đình của mình
- an toàn.



Nếu con của quý vị được ít nhất 7 tuổi, chúng tôi sẽ cung cấp cho các em một bản sao Hiến chương về các Quyền.



Nhân viên quản lý trường hợp và người chăm sóc con của quý vị sẽ làm việc với nhau để giải thích cho các em biết về các quyền của chúng.

Nếu quý vị hoặc con của quý vị là Người thổ dân hoặc Người dân đảo Torres Strait



Nếu quý vị hoặc con của quý vị là Người thổ dân hoặc Người dân đảo Torres Strait, chúng tôi sẽ cố gắng sắp xếp để chúng ở với:

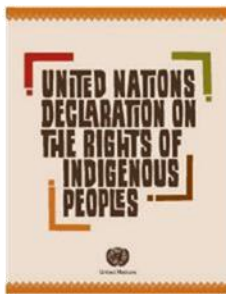
- gia đình của chúng
- cộng đồng của chúng
- văn hoá của chúng.



Trẻ em Người thổ dân và Người dân đảo Torres Strait có quyền được lớn lên trên đất nước cùng với gia đình và nền văn hóa của họ.



Chúng tôi chỉ sắp xếp để con của quý vị được chăm sóc ở hình thức khác nếu chúng tôi không có lựa chọn nào khác.



Chúng tôi sẽ chia sẻ với người chăm sóc con của quý vị về bản Tuyên bố của Liên hợp quốc về Quyền của Người bản địa.

Đây là tài liệu giải thích về các quyền của Người dân bản địa ở khắp nơi trên thế giới.



Nhân viên quản lý trường hợp sẽ giải thích tài liệu này có ý nghĩa gì đối với con của quý vị và người chăm sóc.



Quý vị có quyền hỏi chúng tôi để biết liệu một Người thổ dân hoặc Người dân đảo Torres Strait đã giải thích tài liệu này chưa, cho:

- con của quý vị
- người chăm sóc con của quý vị.

Quản lý cảm xúc của quý vị



Thật khó khăn khi con của quý vị không thể về nhà sống cùng với quý vị.

Cảm thấy buồn là điều bình thường.

Hãy tử tế với bản thân và hỏi nhờ sự hỗ trợ.



Chia sẻ cảm nhận của quý vị với:

- bạn bè hoặc thành viên trong gia đình
- người hỗ trợ.



Nếu quý vị có cảm giác muốn làm tổn hại đến bản thân, hãy nói chuyện với một người nào đó có thể giúp đỡ quý vị.

Quý vị có thể nhận sự hỗ trợ thông qua Lifeline.



Quý vị có thể gọi điện thoại cho họ.

13 11 14



Hãy nhớ rằng con của quý vị cần quý vị trong cuộc sống của chúng.

Quý vị rất quan trọng đối với con và chúng sẽ luôn cần quý vị.

Các dịch vụ pháp lý

Dịch vụ Pháp lý cho người Bản địa



Quý vị có thể liên hệ với Dịch vụ Pháp lý cho người Thổ dân để được tư vấn về pháp lý.



Quý vị có thể gọi điện thoại cho họ.

1800 733 233



Quý vị có thể truy cập trang mạng của họ.

www.alsnswact.org.au

Dịch vụ Hỗ trợ Pháp lý NSW (Legal Aid NSW)



Quý vị có thể liên hệ với Dịch vụ Hỗ trợ Pháp lý NSW (Legal Aid NSW) để được tư vấn về pháp lý.



Quý vị có thể gọi điện thoại cho họ.

1300 888 529



Quý vị có thể truy cập trang mạng của họ.

www.legalaid.nsw.gov.au

Dịch vụ Pháp lý dành cho Phụ nữ (Women's Legal Service)



Quý vị có thể liên hệ với Dịch vụ Pháp lý dành cho Phụ nữ (Women's Legal Service) để được tư vấn về pháp lý.



Quý vị có thể gọi điện thoại cho họ.

1800 801 501



Quý vị có thể truy cập trang mạng của họ.

www.wlsnsw.org.au

Bệnh vực Người khuyết tật NSW (Disability Advocacy NSW)



Quý vị có thể liên hệ với Bệnh vực Người khuyết tật NSW (Disability Advocacy NSW) để được hỗ trợ lên tiếng cho bản thân.



Quý vị có thể gọi điện thoại cho họ.

1300 365 085



Quý vị có thể truy cập trang mạng của họ.

www.da.org.au

Dịch vụ Quyền của Người Khuyết tật Trí tuệ (Intellectual Disability Rights)



Quý vị có thể liên hệ với Dịch vụ Quyền của Người khuyết tật Trí tuệ (Intellectual Disability Rights) để được hỗ trợ trong việc:

- lên tiếng cho bản thân
- nếu quý vị bị **khuyết tật về trí tuệ**.



Khuyết tật trí tuệ ảnh hưởng đến cách quý vị:

- học những điều mới
- giải quyết vấn đề
- giao tiếp
- tự mình làm mọi việc.



Quý vị có thể gọi điện thoại cho họ.

02 9265 6300



Quý vị có thể truy cập trang mạng của họ.

www.idrs.org.au

Liên hệ với chúng tôi

Nhờ giúp đỡ có thể cho thấy quý vị:



- là một phụ huynh mạnh mẽ



- muốn con mình được an toàn.



Nếu muốn được hỗ trợ, quý vị có thể truy cập trang mạng của chúng tôi.

www.dcj.nsw.gov.au

Nhân viên quản lý trường hợp của quý vị



Quý vị cũng có thể liên hệ với nhân viên quản lý trường hợp để biết thông tin về cách nhận hỗ trợ.

Quý vị có thể ghi thông tin liên lạc của họ bên dưới.



Tên nhân viên quản lý trường hợp của quý vị:



Số điện thoại của nhân viên quản lý trường hợp của quý vị:



Địa chỉ email của nhân viên quản lý trường hợp của quý vị:

Trung tâm Dịch vụ Cộng đồng địa phương của quý vị



Quý vị có thể liên hệ với Trung tâm Dịch vụ Cộng đồng địa phương để biết thông tin về cách nhận sự hỗ trợ.

Quý vị có thể viết số điện thoại của họ bên dưới.

Khiếu nại về dịch vụ của chúng tôi



Khi quý vị **khiếu nại**, quý vị nói cho một ai đó biết rằng một điều gì đó:

- đã sai
- không hoạt động tốt.



Nếu quý vị muốn khiếu nại về dịch vụ của chúng tôi, quý vị có thể liên hệ với Bộ phận Thắc mắc, Ý kiến Phản hồi và Khiếu nại.



Quý vị có thể gọi điện thoại cho họ.

1800 000 164



Quý vị cũng có thể gửi email cho họ.

complaints@facs.nsw.gov.au

Danh sách từ ngữ

Danh sách này giải thích ý nghĩa của những chữ **in đậm** trong hướng dẫn này.



Làm con nuôi

Làm con nuôi là khi con của quý vị có thể trở thành một phần trong một gia đình khác theo pháp luật.

Nhân viên quản lý trường hợp



Nhân viên quản lý trường hợp của chúng tôi có thể hỗ trợ quý vị:

- chăm sóc con của quý vị
- sống an toàn.



Dịch vụ bảo vệ trẻ em

Các dịch vụ bảo vệ trẻ em làm việc với các gia đình và cộng đồng để đảm bảo trẻ em được an toàn.

Họ có thể quyết định liệu một đứa trẻ có an toàn trong nhà của mình hay không.



Tòa án Trẻ em

Tòa án Trẻ em đưa ra quyết định pháp lý liên quan đến trẻ em.

Họ không làm việc cho chúng tôi.

Điều này có nghĩa là họ tự đưa ra quyết định riêng.



Khiếu nại

Khi quý vị khiếu nại, quý vị nói cho một ai đó biết rằng một điều gì đó:

- đã sai
- không hoạt động tốt.



Đồng ý

Khi quý vị đồng ý, quý vị nói rằng quý vị cho một người nào đó được làm điều gì đó.



Tư vấn

Tư vấn là khi quý vị nói chuyện với một ai đó về suy nghĩ và cảm nhận của quý vị.

Văn hoá

Văn hóa của quý vị là:



- cách sống của quý vị
- cách suy nghĩ hoặc hành động của quý vị hiện bây giờ là do cách quý vị đã lớn lên như thế nào
- niềm tin của quý vị
- điều gì quan trọng với quý vị.

Người chăm sóc nuôi dưỡng



Người chăm sóc nuôi dưỡng là người:

- đã được đào tạo để chăm sóc trẻ em
- mà chúng tôi tin rằng họ sẽ chăm sóc con của quý vị một cách đúng đắn.



Người giám hộ

Người giám hộ đưa ra quyết định thay con của quý vị về những vấn đề như giáo dục.



Khuyết tật trí tuệ

Khuyết tật trí tuệ ảnh hưởng đến cách quý vị:

- học những điều mới
- giải quyết vấn đề
- giao tiếp
- tự mình làm mọi việc.



Người chăm sóc có mối quan hệ họ hàng

Người chăm sóc có quan hệ họ hàng là một thành viên trong gia đình mà chúng tôi tin rằng họ có thể chăm sóc con của quý vị.



Các quyền

Quyền là những quy tắc về cách mọi người phải đối xử với quý vị:

- công bằng
- bình đẳng.



Nhóm Truy cập Thông tin đã tạo ra hướng dẫn Dễ đọc này bằng cách sử dụng ảnh có sẵn và hình ảnh tùy chỉnh. Không được phép sử dụng lại hình ảnh nếu chưa được phép. Mọi thắc mắc về hình ảnh, vui lòng truy cập www.informationaccessgroup.com.

Trích dẫn số công việc 5918-F.